

VENDIM
Nr.34, datë 18.1.2006

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË,
PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E KULTURËS**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Maqedonisë, për bashkëpunim në fushën e kulturës.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE
**PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E KULTURËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË MAQEDONISË**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Maqedonisë (më tej, Palët Kontraktuese),

- *me bindjen* se mirëkuptimi dhe bashkëpunimi në fushën e kulturës kontribuon për afrimin e popujve të të dy vendeve;

- *me dëshirën* për t'i zhvilluar dhe forcuar marrëdhëniet miqësore midis dy vendeve, kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Palët Kontraktuese ranë dakord që të mbështesin bashkëpunimin në fushën e kulturës në të gjitha veprimtarisë dhe të mundësojnë realizimin e kontakteve të drejtpërdrejta dhe bashkëpunimin ndërmjet organizatave shtetërore, publike dhe organizata të tjera, si dhe individëve nga të dy vendet.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në lidhje me përkthimin, botimin dhe shpërndarjen e literaturës artistike dhe shkencore të autorëve nga të dy vendet, pjesëmarrjen në panairë të librave dhe manifestimeve në çdo njërën nga Palët Kontraktuese, si dhe bashkëpunimin ndërmjet organizatave të autorëve dhe përkthyesve.

Neni 3

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në veprimtaritë muziko-skenike nëpërmjet organizimit të aktiviteteve të ansambleve muzikore dhe teatrove, regjisorëve, dirigjentëve, solistëve dhe interpretuesve të tjerë, si dhe bashkëpunimin në projekte të përbashkëta në publikim interpretimin e veprave muzikore-skenike nga autorë dhe interpretues nga të dy vendet.

Neni 4

Palët Kontraktuese do ta mbështesin organizimin dhe shkëmbimin e ekspozitave të veprave të

artit vizatimor dhe të aplikuar, fotografisë dhe dizajnit, si dhe ekspozita të paraqitjeve galerike.

Palët Kontraktuese detyrohen të marrin masa për sigurimin e veprave të ekspozitave në territorin e tyre, si dhe sigurimin e eksponateve në kompanitë kompetente të sigurimit.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në lidhje me veprimtaritë filmike nëpërmjet organizimit të premierave të filmave artistikë dhe lloje të tjera të veprave audiovizuale, ditëve të filmit, projekte bashkëprodhimi, pjesëmarrjen në festivale të filmit dhe takime e shkëmbime të punëtorëve të filmit.

Neni 6

Në përputhje me legjislacionin e tyre përkatës, Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes dhe shfrytëzimit të trashëgimisë së luajtshme kulturore, ndërmjet organizatave përkatëse nga kjo fushë (bibliotekat, muzeumet, kinotekat, arkivat) nëpërmjet shkëmbimit të publikimeve dhe kopjeve të dokumenteve të cilësdo media, akses të lirë në informacionet për fondet e tyre dhe projekte të përbashkëta të karakterit ruajtës dhe arkeologjik.

Neni 7

Në përputhje me legjislacionin e vendeve të tyre dhe aktet ndërkombëtare, Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin e organeve shtetërore dhe organizatave të tjera kompetente për mbrojtjen e së drejtës së autorit dhe të drejtave të tjera të ngjashme nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, informacioneve, organizimit të seminareve dhe projekteve të përbashkëta për parandalimin e piraterisë në këtë fushë.

Neni 8

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë kushtet për ruajtjen dhe zhvillimin e identitetit kulturor dhe gjuhësor të pakicës kombëtare maqedonase në Republikën e Shqipërisë, si dhe qytetarëve që jetojnë brenda kufijve të Republikës së Maqedonisë, të cilët janë pjesë e popullsisë shqiptare, në përputhje me legjislacionin e tyre të brendshëm dhe me detyrimet e ndërmarra në planin ndërkombëtar, të cilat i përkasin mbrojtjes së të drejtave të njeriut dhe të pakicave.

Neni 9

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin e institucioneve arsimore për veprimtari artistike dhe organizatave nga fusha e kulturës, arsimit, arsimimit plotësues, specializimit apo qëndrimit për qëllime studimi të artistëve dhe kuadrove profesionale, si dhe këmbimin e specialistëve.

Neni 10

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në kuadrin e UNESCO-s, Këshillit të Europës dhe organizatave të tjera jofitimprurëse ndërkombëtare në fushën e kulturës.

Neni 11

Palët Kontraktuese bien dakord të krijojnë qendra kulturoro-informative në çdo njërin nga vendet.

Neni 12

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në fushën e kulturës ndërmjet rajoneve kufitare.

Neni 13

Aktivitetet konkrete të parashikuara në nenet 2, 3 dhe 4 të kësaj Marrëveshjeje do të përcaktohen në programe ndërminstrore për bashkëpunim trevjeçare, marrëveshje të veçanta për bashkëpunim ndërmjet organizatave nga fusha e kulturës, si dhe programe plotësuese në përputhje me qëllimet e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të krijojnë një komision të përbashkët, të përbërë nga 3 (tre) anëtarë secila, i cili do të takohet një herë në vit, në mënyrë alternuese në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Maqedonisë.

Neni 15

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e shkëmbimit të njoftimeve me shkrim ndërmjet të cilave, Palët Kontraktuese njoftojnë se kanë plotësuar procedurat e nevojshme ligjore për hyrjen e saj në fuqi.

Marrëveshja lidhet për një periudhë 5-vjeçare dhe do të jetë e vlefshme dhe për periudha të ardhshme edhe pesëvjeçare, përveç kur një nga Palët Kontraktuese, shpreh qëllimin e saj me shkrim për ndërprerjen e saj.

Kjo Marrëveshje u nënshkrua në Tiranë, më 16 nëntor 2005, në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe dhe në gjuhën maqedonase, ku të dy tekstet janë të barasvlefshme.